

حیدر علی خلیل حیدر

برائے دل

纪伯伦情书全集

李唯中 译

天津古籍出版社

紀伯倫

紀伯倫情書全集

蘇伊士 譯



محمد بن خالد حمدان

纪伯伦情书全集

李唯中 译

天津古籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

纪伯伦情书全集/(黎巴嫩)纪伯伦著;李唯中译.
天津:天津古籍出版社,2004.1

ISBN 7-80504-963-7

I.纪... II.①纪...②李... III.纪伯伦(1883~
1931)—书信集 IV.I378.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 096307 号

纪伯伦情书全集

(黎巴嫩)纪伯伦/著

李唯中/译

出版人/刘文君

*

天津古籍出版社出版

(天津市西康路 35 号 邮编 300051)

唐山丰电印务有限公司印刷

新华书店天津发行所发行

开本 880 × 1230 毫米 1/32 印张 13 插页 44 字数 270000

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—3000

ISBN7-80504-963-7

定 价:28.00 元



黎巴嫩大使
泽丹·萨尔

译者

译者简介

李唯中 笔名晏如 自号“译迷”

主要长篇文学译作有：

《一千零一夜》《思宫街》《加萨尼姑娘》

《埃及姑娘》《古莱氏贞女》等

主编有：《纪伯伦散文诗全集》

合译有：《宫间街》《平民史诗》《东方舞姬》

《废墟之间》《尼罗河畔的悲剧》

《泪与笑》等

主要著述有：《东方送给西方的鲜花》

《中国的阿拉伯文学译介》《埃及方志》等

تقديم

جيران خايل جيران الفيلسوف العالمي اللبناني الاصل هو ذلك الاديب الفنان الفيلسوف الذي ملأ الدنيا وشغل الناس بادبه وفنه وفلسفته، وليست الكتابة عنه بالامر السهل، وكذلك يصعب الخوض بتفاصيل فلسفته وكتاباته. وكل انسان يحاول سير غور هذه الفلسفة وهذا الادب كما يحاول سير اغوار لوحاته الفنية. فكتاباته الفلسفية هي فكر اصتاعي وكوني بليغ تماما كما هي لوحاته التي تحوي لمسات السانية خالدة. فشهرة هذا الفيلسوف العملاق تجاوزت كل حدود وان ترى الناس تقبل على قراءته في الصين باللغة الصينية دليل اخر على الساع نطاق فلسفته وفنه.

فجيران خليل جيران ولد في بلدة بشري في شمال لبنان المجاورة لغابة ارز السوب التاريخية وتلقى تعليمه في مدرسة دير مار المشاع القريب من بشري كما انه بدأ وهو ما زال بالغا يميل الى تعلم الرسم حيث اظهر مواهب غير محظونة في هذا الفن. كما انه مولعا بالطبيعة وظل جالها خالدا في نفسه وحيا لا يفارقه فهو السليدي يقول "هل يأتي ربيع حياتنا ثانية فنفرح مع الازهار ونبتسم مع الزهور ولوكض وراء السواقي وترتم مع العصفير متلما كما لفعل في بشري".

وكما يرى القاري العزيز فان التمام جيران وحده وتعلقه هو ببلده لبنان، تملك الحياة التي لم تفارقه رغم بعده عنه لفترة طويلة من حياته وهو الذي امضى في هذه الحياة ٤٨ عاما فقط.

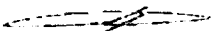
ولعل الافكار التي غذت عقله وهو في سن المراهقة الناء وجوده في لبنان هي التي لازمه طوال حياته وهي التي شكلت المورد الذي لا ينضب عندما تدقت فلسفة وعبقرية ولوحات رائعة.

وليس هربا ان تكون كتب جيران قد ترجمت الى العديد من اللغات العالمية لان ما كتبه من فلسفة وادب بلغ اعماق قلوب البشر في كل مكان، وان يقوم الاستاذ **Weizhong** بترجمة اعمال هذا الفيلسوف الى اللغة الصينية وان تقسوم دار نشر صينية بنشر هذه الترجمات هو اسهام جليل من المترجم ومن دار النشر بتعميم فلسفته وادبه الى القراء الصينيين الذين سيجدون دون ادنى شك ما يروى ظمأهم من العلم الادب.

ليس في الا ان أتوجه للمترجم ولدار النشر هذه اللذين الجزوا هذا العمل الثقافي الهام بالهتنة شاما الاحتيار وأعترف ان القراء الصينيين سيجدون مني ايضا ان هذا العمل يستحق التقدير.

بيجينغ في ٢٣/٩/٢٠٠٤

سفير لبنان



زيدان الصغير

序

黎巴嫩驻华大使
泽丹·萨尔

黎巴嫩籍世界哲学家纪伯伦·哈利勒·纪伯伦,以其文学、艺术和哲学充满世界,令世人瞩目。欲全方位写这位艺术大家决非易事,详细诠释他的哲学思想与著述同样困难。每个人都试图探索他的哲学和文学之底,同时也想深究他的艺术绘画奥妙。他的哲学完全是雄辩的人类与宇宙思想,他那包含着人类感触的绘画都是不朽作品。这位哲学巨人的声誉超越一切界限,在中国,人们通过中文阅读他的著作,便是他的哲学、艺术范围扩展的又一例证。

纪伯伦·哈利勒·纪伯伦诞生在黎巴嫩的北部与神杉森林毗邻的贝什里乡。他在贝什里附近的以赛亚修道院小学接受教育。他还在很小的时候就喜欢画画,显示出了在这门艺术中的非凡天赋。

纪伯伦深深热爱大自然。大自然的美永远留在他的心中,对大自然的爱与他形影不离。他说:“我们生命的第二个春天会到

来吗？到那时，我们就像在贝什里那样，与万木同欢共乐，与百花一道微笑，跟小溪流水奔跑，和着鸟雀啼鸣歌唱……这样的春天还会到来吗？”

正像亲爱读者所看到的，纪伯伦的归属与其所爱及其所挂牵的，无一不是他的祖国黎巴嫩。尽管他长期远离故土，而且仅仅在世间生活了四十八年，但他的爱国情操须臾不曾离开过他。

他在黎巴嫩度过了自己的童年时代，那滋养着想像力的思想陪伴他终生，构成了他的哲学、天赋和绝美绘画之河倾泻奔腾的不竭泉源。

纪伯伦的著作已被翻译成世界上的许多种文字，这是毫不奇怪的。因为他的哲学、文学著作已在各地深入人心。李唯中教授将这位哲人的著作译成中文，中国天津古籍出版社出版这些译作，正是译者和出版社为在中国读者群中普及纪伯伦哲学和文学所做的巨大贡献。毫无疑问，中国读者必将从中发现以解他们知识与文学干渴的甘泉。

我谨向选择并完成这一重要文化工作的译者和出版社表示祝贺。我深信中国读者也将像我一样发现这项工作是值得称赞的。

2002年12月25日于北京

译叙

东方出了个纪伯伦(1883~1931),真是东方人的骄傲!

纪伯伦是阿拉伯现代文学的巨擘,被尊为“旅美文学家们的头号领袖”,是阿拉伯旅美文学的旗手和灵魂。纪伯伦在文学和绘画上都取得了极高的成就。他的散文情思浓烈深邃,文采洒脱超绝,读来琅琅上口,具有铿锵音乐节奏感,被方家誉为“纪伯伦风格”。他用英文写的《先知》是他的散文代表作。《先知》问世不仅轰动了美国文学界和阿拉伯文学界,而且波及到了全世界。据统计,《先知》已被译成五十六种文字,发行量逾七百万册。美国前总统西奥多·罗斯福对纪伯伦说:“你是最早从东方吹来的风暴,横扫了西方,但它带给我们海岸的全是鲜花。”联合国教科文组织的《信使》杂志1983年12月号发表社论,列举出“具有世界意义”的七位杰出人物,纪伯伦名在其中,其余六位是马克思、斯汤达、瓦格纳、卡夫卡、欧勒和马丁·路德,说“他们的一生及作

品丰富了人类的文化遗产”。

近十几年来,在中国,纪伯伦的作品成了仅次于《一千零一夜》的第二大阿拉伯文学畅销书。

纪伯伦十二岁随母亲到美国谋生,过着极其贫困的生活。十四岁便显示出绘画天赋,被称为“小画家”。二十一岁时,在波士顿举行首次个人画展,引起时任女子学校校长的玛丽·哈斯凯勒(1873~1964)小姐的注意。玛丽天生丽质,又慧眼识才,于1908年资助(月供75美元)纪伯伦去巴黎学画,就读于巴黎美术学院,受教于著名美术大师罗丹门下。从此,纪伯伦与玛丽情书不断。二人也曾“怀着两颗愉快的心灵相互亲吻……那么放任大胆,相吸地抚摩着。他贴近了我的心,我贴近了他的心。”1911年,纪伯伦向玛丽求婚。经过一番剧烈的思想斗争,玛丽在她的1911年3月24日的日记中写道:

我爱他。我俩的心是相通的,没有任何间隔。我决议沿着既定的道路走下去。我想到了结婚,不禁泪水簌簌下落,那本是欢喜与希望之泪……令人苦恼的障碍是我的年龄。想到这里,我感到困惑与为难。他的婚姻应该是他的辉煌事业的开始……哈利勒缺少的是梦想中的爱情。

这种爱情的女主角不是我,而是另一个女人……这是必然之事——不论我的损失有多大,我都不会背弃那位尚不知名者。因为我深深怜惜纪伯伦的天赋之才和未来荣光。

她对纪伯伦说:“我爱你,但我的纯洁之爱不允许我毁坏你的前程。”

纪伯伦深深感激玛丽·哈斯凯勒的经济资助,总想归还,对她说:“只有我偿还清了我从你那里得到济助的债务,我才能心安理得,心情舒畅。”但玛丽·哈斯凯勒爱“才”如命,立即“生气地打断他的话”:“哈利勒,这些都是废话,一个负有使命的人,决不能让他濒于穷困潦倒境地,以免埋没了他的才能,葬送了他的天资!”

这对有情人虽然没能结成眷属,但纯洁、高尚的友情却始终将二

人的心紧紧连在一起,情书未曾中断,探访、寄赠、切磋技艺、思想交流等活动常有,表现出超乎寻常的理智,深厚无比的真挚情谊一直持续了二十六年,直到纪伯伦英年早逝。一位东方青年与一位西方姑娘相识、相亲、相敬、相爱,这并不罕见,但情侣间的友谊保持终生的事例却不多。也许能与纪伯伦—玛丽·哈斯凯勒相比的,胡适(1891~1964)—韦莲司(1885~1971)可算其中一对。后二者之间的友谊持续了五十年,直到胡适病逝。不过,纪伯伦与胡适相比,虽然身后都成了世界级文化名人与著名学者,但二人生前处境大相径庭:胡适是官费留学生,纪伯伦是个背井离乡的青年移民;前者获得了博士学位,后者受私人资助到法国学画;前者就任驻美特命全权大使,后者靠他人定期资助、卖文和为人画像为生;前者晚年荣任“研究院院长”,后者贫病交加……因此,与前者结交终生,在世俗眼里自身亦流光溢彩;而与后者结谊就显得分外寒酸,也就格外不易。

1926年5月7日,时年五十三岁的玛丽·哈斯凯勒结婚,成为福鲁伦斯夫人,定居萨凡纳,再未与纪伯伦晤面。

纪伯伦逝世电报一到,“玛丽·哈斯凯勒不顾一切,立即拍电报给纪伯伦的小妹玛尔雅娜,告之说她将于星期一早上七时到达波士顿。”

纪伯伦的遗嘱中写着:“画室中的一切,包括画、书和艺术品,全部赠予玛丽·哈斯凯勒·米尼斯。”

玛丽·哈斯凯勒在帮助整理纪伯伦的遗物时,意外发现纪伯伦像自己一样,完整地保留着对方寄给自己的信件。

纪伯伦的爱非同寻常。那究竟是精神恋爱,还是苏菲派的神秘之爱?他写信给女友,信中有弃绝红尘,又有勃勃雄心;有傲骨,也有才智;有成功,也有失败;有希望,也有失望;有诗、哲学、艺术,还有比爱情更高尚的友情。

纪伯伦这位东方千里马的成才之路、爱国情操、思想形成的轨迹,尤其是他用英文写就的重要作品的酝酿、写作过程,以及玛丽·哈斯凯勒这位西方女伯乐慧眼识才、慷慨佐助、无私奉献等等,都一一跃然

在这一封封、一篇篇真情洋溢的书信和日记里。

勤于创造、追求人类至美的纪伯伦与玛丽·哈斯凯勒之间的往来信件,在世界上也是不可多得的两性挚爱文本。那里毫无世俗的卿卿我我之情,其中所隐含的,是深刻的文化寓意。

中国有位名人说过:“爱情有时是自私的占有,友情却是无私的依存。”本书收入纪伯伦致玛丽信 179 封,玛丽致纪伯伦信 72 封,纪伯伦日记 3 篇,玛丽日记 91 篇,便是“友情”的极佳印证和注脚。

李唯中

2002 年 6 月 2 日于晏如居

